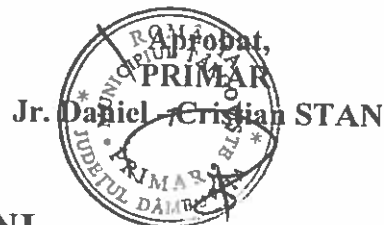




ROMÂNIA
JUDEȚUL DÂMBOVITA
MUNICIPIUL TÂRGOVIȘTE



DIRECȚIA MANAGEMENTUL PROIECTELOR
BIROUL PROTEJAREA PATRIMONIULUI CULTURAL ȘI DEZVOLTARE TURISTICĂ



CAIET DE SARCINI

Referitor: „Achiziții publice servicii de traducere specializată în limba engleză a două enciclopedii:

1. Promovarea turistică a muzeelor târgoviștene;
2. Promovarea turistică a monumentului istoric de importanță națională Curtea Domnească din Târgoviște.”

1. Generalități

1.1. Autoritatea contractantă:

Municipiul Târgoviște

Adresa: Târgoviște, Strada Revoluției, nr. 1-3, cod 130011, județ Dâmbovița

Cod fiscal: 4279944

Telefon: 0245.611.222

Fax: 0245.217.951 sau 0245.221.223

Adresa web: www.pmtgv.ro

1.2. Informații generale

Primăria Municipiului Târgoviște a semnat în anul 2012 contracte de finanțare cu Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului în calitate de Organism Intermediar pentru Turism având ca obiect acordarea finanțării nerambursabile pentru următoarele proiecte:

- 1) Promovarea Turistică a Bisericilor Medievale sec XIV – XV din Târgoviște, COD SMIS 29319;
- 2) Promovarea Turistică a Muzeelor Târgoviștene, COD SMIS 29363;
- 3) Promovarea Turistică a Bisericilor Medievale sec XVII – XVIII din Târgoviște, COD SMIS 29365;
- 4) Promovarea Turistică a Monumentului Istoric de Importanță Națională Curtea Domnească din Târgoviște, cod SMIS 29320;
- 5) Promovarea Turistică a Mănăstirilor Vechi din Zona Târgoviște, COD SMIS 29362;
- 6) Promovarea Turistică a Bisericilor Medievale sec XVI din Targoviste, COD SMIS 29364;

Proiectele se încadrează în Programul Operațional Regional (POR) 2007-2013 – Axa prioritară 5 “Dezvoltarea durabilă și promovarea turismului” – “Domeniul de intervenție 5.3 – Promovarea potențialului turistic și crearea infrastructurii necesare, în scopul creșterii atractivității României ca destinație turistică”- Operațiunea: “Dezvoltarea și consolidarea turismului intern prin sprijinirea promovării produselor specifice și activităților de marketing specific”.

În planul de marketing al proiectelor sus menționate sunt prevăzute activități noi în fiecare an ex-post. Pentru anul IV este prevăzută „participarea cu stand propriu la cel puțin un târg de turism sau expoziție turistică într-una din țările Uniunii Europene considerate potențială țintă”.

1.3 Obiectivul general al proiectelor

Obiectivul general al acestor proiecte constă în promovare turistică, prin crearea unui brand turistic național, care va contribui la valorificarea potențialului cultural-istoric, la îmbunătățirea imaginii localității, regiunii și a României și la stimularea creșterii economice a Municipiului Târgoviște prin turism.

Obiectivele specifice constau în extinderea sezonului turistic pe tot timpul anului, crearea condițiilor pentru practicarea mai multor forme de turism (turism cultural, turism ecumenic, turism festivalier, etc), creșterea numărului de turiști și crearea unor noi locuri de muncă.

Considerăm că promovarea turistică va avea un impact atât național cât și internațional, contribuind la dezvoltarea turismului deoarece pe harta turistică a României vor fi înscrise noi obiective văzute ca destinații turistice mai ales în ceea ce privește turismul cultural și ecumenic.

2. Scopul Contractului și rezultatul așteptat

Obiectivul principal al Contractului îl constituie traducerea în limba engleză a două enciclopedii:

- 1. Promovarea turistică a muzeelor tâgoviștene;**
- 2. Promovarea turistică a monumentului istoric de importanță națională ”Curtea Domnească” din Târgoviște.**

Obiectivul specific constă în asigurarea unor servicii de traducere specializată, la solicitarea beneficiarului, din limba română în limba engleză, în vederea respectării obligațiilor asumate de Unitatea Administrativ Teritorială Municipiul Târgoviște în ceea ce privește realizarea indicatorilor prevăzuți pentru perioada ex post de 5 ani.

3. Atribuții și riscuri

3.1. Atribuții

Prezentul Caiet de sarcini constituie ansamblul cerințelor minime obligatorii pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică și financiară.

Prestatorul va trebui să asigure următoarele:

- Efectuarea serviciilor de traducere specializată română – engleză, a celor două enciclopedii, la cererea beneficiarului;
- Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului – în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, enciclopediile fiind refăcute de către prestator fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă;
- Protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau enciclopediile nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

3.2. Riscuri

- Nerespectarea termenelor și condițiilor prevăzute în Contractul de finanțare, cât și a cerințelor AM POR/OI în ceea ce privește realizarea activităților ex-post implică riscul pierderii fondurilor alocate și aplicarea unor sancțiuni;

4. Prezentarea contractului

4.1. Denumirea investiției:

„Achiziții publice servicii de traducere specializată în limba engleză a două enciclopedii:

1. Promovarea turistică a muzeelor tâgoviștene;
2. Promovarea turistică a monumentului istoric de importanță națională ”Curtea Domnească” din Târgoviște.”

4.2. Denumirea contractului și tipul acestuia:

„Servicii de traducere specializată în limba engleză a două enciclopedii:

1. Promovarea turistică a muzeelor tâgoviștene;
2. Promovarea turistică a monumentului istoric de importanță națională ”Curtea Domnească” din Târgoviște.”

Valoarea estimată a contractului de servicii de traducere specializată este de 5.850 lei fără T.V.A.

4.3 Durata contractului:

Durata prezentului contract este de 30 de zile. Durata acestui contract poate fi prelungită în funcție de necesități, de comun acord între cele două părți.

4.4. Autoritate contractantă și EIP

Municipiul Târgoviște este Autoritatea contractanta (AC) pentru acest Contract de Servicii de traducere specializată. Autoritatea contractantă a stabilit o Echipă de Implementare a Proiectului (EIP), care va lucra în strânsă legătură cu prestatorul, în scopul realizării cu rezultate corespunzătoare a acestei activități.

4.5. Descriere servicii:

Serviciile de traducere specializată vor fi desfășurate cu respectarea cerințelor AM POR/OI, respectarea prevederilor din Manualul de Identitate Vizuală Regio al Programului Operațional Regional ediția a III-a martie 2012.

Activitatea se va concretiza în derularea contractului de traducere specializată, după cum urmează:

Căștigătorul licitației va efectua traducerea specializată a celor două enciclopedii care vor fi prezentate ulterior de beneficiar în cadrul unor târguri sau expoziții turistice naționale și internaționale.

Se vor traduce următoarele materiale: enciclopedii turistice:

1. Promovarea turistică a muzeelor târgoviștene – are un număr de 150 de pagini, cu un total de 19961 de cuvinte și 118986 de semne (caractere, inclusiv spații);
 2. Promovarea turistică a monumentului istoric de importanță națională "Curtea Domnească" din Târgoviște – are un număr de 152 de pagini cu un total de 24075 de cuvinte sau 158263 de semne (caractere, inclusiv spații)
- Ambele publicații cuprind texte structurate în trei categorii: descrieri propriu-zise, explicații foto, legende hărți.

Specificații tehnice

CERINȚE MINIMALE

- Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărei enciclopedii, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor specifice;
- Prestatorul va avea în vedere faptul că este vorba de o traducere specializată, cu o terminologie complexă, din domenii diverse, între care amintim: geografie, arheologie, numismatică, istorie românească (antică, medie, modernă și contemporană), arhitectură românească (sec. XIV-XX – ecleziastică, civilă, militară, edificii publice și imobile private), artă românească veche și modernă (sec. XIV-XIX și XIX-XX – pictură, sculptură, artă decorativă), gastronomie ș.a.
- În elaborarea traducerii, în urma unei documentări adecvate, prestatorul va utiliza cu prioritate, acolo unde este cazul, versiuni consacrate în limba engleză pentru toponime, nume de personalități (voievozi, boieri), ranguri bisericești și dregătorii boierești, opera de artă, denumiri de muzee și monumente istorice etc.
- Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerii lor;
- Certificarea exactității traducerii;
- Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;
- Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului atât în format electronic (.pdf cu certificare și .doc) prin intermediul poștei electronice și/sau suport electronic, cât și pe suport de hârtie;
- Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractual.

Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările, completările ulterioare sau cu personal cu atestat de traducător eliberat de Ministerul Culturii și Patrimoniului Național.

Prestatorul va prezenta la sfârșitul contractului traducerea atât în format electronic cât și pe suport de hârtie pentru fiecare enciclopedie în format word.

4.6. Prezentarea condițiilor specifice

Durata prestării serviciilor

Traducerea enciclopediilor se va realiza în termen de 30 de zile.

Durata acestui contract poate fi prelungită în funcție de necesități, de comun acord între cele două părți.

Recepția și verificarea materialelor/serviciilor

Recepția se va realiza prin preluarea cu Proces verbal de recepție cantitativă și calitativă întocmit și semnat de reprezentantul prestatorului de servicii și reprezentanții achizitorului.

Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor în conformitate cu prevederile din oferta tehnică și din caietul de sarcini. Verificările vor fi efectuate de reprezentanții împuterniciți ai achizitorului, prestarea corespunzătoare a serviciilor conform specificațiilor din ofertă fiind consemnată într-un proces-verbal de recepție cantitativă și calitativă. Prin semnarea procesului verbal achizitorul va accepta că serviciile au fost prestate conform cerințelor enunțate.

Documentele care vor prezenta abateri grave de la prevederile enunțate sau de la legislația în vigoare și care în urma unor verificări demonstrate vor duce la prejudicii, vor fi returnate, iar prestatorul va suporta prejudiciile conform prevederilor legale în vigoare.

4.7. Modalități de plată

Prestatorul va emite factura după finalizarea serviciilor prestate și prezentarea Procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă către AC/EIP. Acesta se verifică și se semnează de către AC /EIP. În urma semnării procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă, Prestatorul de servicii emite factura. Plata se va efectua după predarea fiecărui tip de material/serviciu și prezentarea procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă pentru acestea.

Procesul verbal de recepție cantitativă și calitativă va fi atașat în copie facturii în vederea efectuării plății.

În cazul în care, din motive imputabile Prestatorului, serviciile care fac obiectul contractului nu îndeplinesc cerințele AC (cerințe bazate fie pe legislația în vigoare, fie pe solicitările OI/AM POR), se suspendă plata până la remedierea acestor documentații.

Plata facturii se face de către Autoritatea Contractantă în termen de 30 de zile de la emiterea acesteia de la bugetul local.

Director Executiv
Ing. Aurel CIOBANU

Director Executiv Adj.
Jr. Ciprian STĂNESCU

Șef birou PPCBT
Jr. Alice-Maria STANA

Întocmit,
Ec. Daniela MOLDOVAN